No. 50880*

Germany
and
United Nations

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, represented by the United Nations Office for Outer Space Affairs (UNOOSA) and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Office of the United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response (UN-SPIDER) in the Federal Republic of Germany. Vienna, 18 January 2013 and 8 May 2013

Entry into force: *provisionally on 8 May 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 June 2013*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Allemagne
et
Organisation des Nations Unies

Échange de lettres constituant un accord entre les Nations Unies, représentées par le Bureau des affaires spatiales, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au bureau du Programme des Nations Unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de la gestion des catastrophes et des interventions d'urgence (UN-SPIDER) en République fédérale d'Allemagne. Vienne, 18 janvier 2013 et 8 mai 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mai 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 juin 2013*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Yury Fedotov
Director-General

18 January 2013

Excellency,

I have the honor to refer to discussions which have taken place between officials of the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany relating to the applicability, *mutatis mutandis*, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the "UNV Headquarters Agreement") to the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office.

Pursuant the discussions, I am pleased to propose on behalf of the United Nations to the Government of the Federal Republic of Germany the following:

1. Purpose and field of application

This Agreement governs the issues connected with or resulting from the location and the effective discharge of the functions of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office in the Federal Republic of Germany.

2. Application of the UNV Headquarters Agreement

The UNV Headquarters Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the UNOOSA/ UN-SPIDER Bonn Office in accordance with Article 4, paragraph 2, thereto.

3. Definitions and Understandings

The following definitions and understandings shall apply for the purposes of the present Agreement, which shall complement the definitions in Article 1 of the UNV Agreement already applying:

(i) "the Office" means the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office, established by the United Nations Office for Outer Space Affairs with the support of the Government of the Federal Republic of Germany;

His Excellency
Mr. Konrad Max Scharinger
Permanent Representative of the Federal Republic of
Germany to the United Nations (Vienna)
Vienna

(ii) References to "the UNV" or "the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the United Nations Office for Outer Space Affairs, an Office of the United Nations Secretariat, and its UN-SPIDER Programme established by General Assembly resolution 61/110;

(iii)"Head of Office" means the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office;

(iv)References to "the Executive Coordinator" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office;

(v) References to "officials of the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the Head of the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office and all members of its staff, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in the United General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946.

4. Final Provisions

a) This Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to such other UNOOSA/UN-SPIDER Offices as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

b) This Agreement shall cease to be in force twelve month after the date when either of the Parties has given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The relevant date shall be the date on which the notice is received. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities in the Federal Republic of Germany and the disposition of their property therein, and the resolution of any dispute between the Parties of this Agreement.

I have the honor to propose that, if the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals made in paragraphs 1 to 4 above, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the UNOOSA/UN-SPIDER Bonn Office, which shall apply provisionally as provided for in Article 27 paragraph 4 of the Agreement and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that their internal requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna

Konrad Max Scharinger
Ambassador

H.E. Mr. Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna
Wagramer Strasse 5
1220 Vienna

Vienna, 8 May 2013

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your letter of 18 January 2013 proposing on behalf of United Nations Office for Outer Space Affairs (UNOOSA) the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Office for Outer Space Affairs concerning the applicability *mutatis mutandis* of the Agreement of 10. November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Office of the United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response (UN-SPIDER) in the Federal Republic of Germany.

Your letter reads as follows:

[See Letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply thereto shall thus constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations regarding the UN-SPIDER office in Bonn.

Accept, Director-General, the assurance of my highest consideration.

Konrad Max Scharinger

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ständige Vertretung der Bundesrepublik Deutschland
bei dem Büro der Vereinten Nationen und
bei anderen internationalen Organisationen, Wien

Konrad Max Scharinger
Ambassador

H.E. Mr. Yury Fedotov
Director-General
United Nations Office at Vienna
Wagramer Strasse 5
1220 Vienna

Wien, 8. Mai 2013

Sehr geehrter Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 18. Januar 2013 zu bestätigen, mit dem Sie im Namen des Büros der Vereinten Nationen für Weltraumfragen in Wien (UNOOSA) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen in Wien über die entsprechende Anwendung des am 10. November 1995 geschlossenen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Büro der Plattform der Vereinten Nationen für raumfahrtgestützte Informationen für Katastrophenmanagement und Notfallmaßnahmen (UN-SPIDER) in der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen.

Ihr Schreiben lautet wie folgt:

„Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Gespräche zwischen Vertretern der Vereinten Nationen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland betreffend die entsprechende Anwendung des am 10. November 1995 geschlossenen Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen sowie des Notenwechsels gleichen Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter Deutschlands bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einiger Bestimmungen des Abkommens (im Folgenden als „UNV-Sitzabkommen" bezeichnet) auf das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn Bezug zu nehmen.

P.O. Box 60, 1037 Vienna, Tel.: +4312633375, Fax: +4312633375-6, e-mail: I-io@wien.diplo.de

Es ist mir eine Freude, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Namen der Vereinten Nationen aufgrund der genannten Gespräche Folgendes vorzuschlagen:

1. Zweck und Anwendungsbereich

Diese Vereinbarung regelt die Angelegenheiten, die mit dem Standort des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, und der wirksamen Wahrnehmung seiner Aufgaben in Zusammenhang stehen oder sich daraus ergeben.

2. Anwendung des UNV-Sitzabkommens

Das UNV-Sitzabkommen gilt im Einklang mit Artikel 4 Absatz 2 des genannten Abkommens entsprechend für das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn.

3. Begriffsbestimmungen und Absprachen

Die folgenden Begriffsbestimmungen und Absprachen gelten für die Zwecke dieser Vereinbarung; sie ergänzen die bereits geltenden Begriffsbestimmungen in Artikel 1 des UNV-Sitzabkommens:

i) „Büro" bezeichnet das vom Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen mit der Unterstützung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingerichtete UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn;

ii) Bezugnahmen auf „UNV" oder „Programm" im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf das Büro der Vereinten Nationen für Weltraumfragen, ein Büro des Sekretariats der Vereinten Nationen, und sein durch Resolution 61/110 der Generalversammlung eingerichtetes UN-SPIDER-Programm zu verstehen;

iii) „Leiter des Büros" bezeichnet den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn;

iv) Bezugnahmen auf den „Exekutivkoordinator" im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn zu verstehen;

v) Bezugnahmen auf „Bedienstete des Programms" im UNV-Sitzabkommen sind als Bezugnahmen auf den Leiter des UNOOSA/UN-SPIDER-Büros in Bonn sowie alle Mitglieder des Personals des Büros ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit zu verstehen, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden, wie in Resolution 76(1) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 7. Dezember 1946 vorgesehen.

4. Schlussbestimmungen

a) Diese Vereinbarung gilt entsprechend auch für andere UNOOSA/UN-SPIDER-Büros, die mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten.

b) Diese Vereinbarung tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, die Vereinbarung zu beenden. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der Mitteilung. Diese Vereinbarung bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung des dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieser Vereinbarung benötigt wird.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, dieses Schreiben und das das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den Vereinten Nationen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über das UNOOSA/UN-SPIDER-Büro in Bonn bilden, die, wie in Artikel 27 Absatz 4 des Abkommens vorgesehen, vorläufig angewendet wird und an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.)
Juri Fedotow
Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien“ Ende des Zitats

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über das UN-SPIDER-Büro in Bonn.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

K. Scharinger
Konrad Max Scharinger